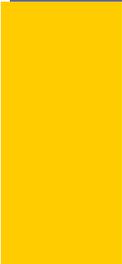


Plan de Estudios + Contenidos Mínimos

**Traductorado Público,
Literario y Científico - Técnico
de Inglés**



Universidad de Belgrano

Índice

TRADUCTORADO PÚBLICO, LITERARIO, CIENTÍFICO - TÉCNICO DE INGLÉS

Plan de estudios Pág. 3

Contenidos mínimos de las asignaturas

1er. Año Pág. 4

LENGUA INGLESA I-A
LENGUA INGLESA I-B
GRAMÁTICA INGLESA I
FONÉTICA INGLESA
LENGUA ESPAÑOLA I
PRÁCTICA PROFESIONAL I
HISTORIA INGLESA Y NORTEAMERICA SIGLO XX

2do. Año Pág. 5

LENGUA INGLESA II
LENGUA ESPAÑOLA II
LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICA s. XX
DERECHO PRIVADO I
TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA A
PRÁCTICA PROFESIONAL II
TRADUCCIÓN LITERARIA A
TRADUCCIÓN LITERARIA B
GRAMÁTICA INGLESA II

3er. Año Pág. 6

LENGUA INGLESA III
LENGUA ESPAÑOLA III
TRADUCCIÓN CIENCIAS SOCIALES
TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN (1ºC)
ESTRUCTURAS COMPARADAS
DERECHO PRIVADO II
PRÁCTICA PROFESIONAL III
FRANCÉS IV
TRADUCCIÓN AL INGLÉS (2ºC)

4to. año Pág. 7

LINGÜÍSTICA
TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO II
LENGUA INGLESA IV
INGLÉS EN LOS MEDIOS
INTERPRETACIÓN
DERECHO PÚBLICO
HABILITACIÓN PROFESIONAL I
ANÁLISIS DEL DISCURSO
TRABAJO FINAL DE CARRERA

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

TRADUCTORADO PÚBLICO, LITERARIO, CIENTÍFICO - TÉCNICO DE INGLÉS

Plan de Estudios

1er. año

Código	Materia	Horas semanales
1	LENGUA INGLESA I-A	6
2	LENGUA INGLESA I-B	6
3	GRAMÁTICA INGLESA I	6
4	FONÉTICA INGLESA	8
5	LENGUA ESPAÑOLA I	8
6	PRÁCTICA PROFESIONAL I	8
7	HISTORIA INGLESA Y NORTEAMERICA SIGLO XX	8

2do. año

Código	Materia	Horas semanales
8	LENGUA INGLESA II	10
9	LENGUA ESPAÑOLA II	5
10	LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICA s. XX	6
11	DERECHO PRIVADO I	5
12	TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA A	4
13	PRÁCTICA PROFESIONAL II	4
14	TRADUCCIÓN LITERARIA A	5
15	TRADUCCIÓN LITERARIA B	4
16	GRAMÁTICA INGLESA II	6

3er. año

Código	Materia	Horas semanales
20	LENGUA INGLESA III	5
21	LENGUA ESPAÑOLA III	4
22	TRADUCCIÓN CIENCIAS SOCIALES	4
23	TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN (1°C)	4
24	ESTRUCTURAS COMPARADAS	3
25	DERECHO PRIVADO II	3
26	PRÁCTICA PROFESIONAL III	5
27	FRANCÉS IV	2
37	TRADUCCIÓN AL INGLÉS (2°C)	4

4to. año

Código	Materia	Horas semanales
30	LINGÜÍSTICA	4
31	TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO II	5
32	LENGUA INGLESA IV	4
33	INGLÉS EN LOS MEDIOS	3
34	INTERPRETACIÓN	3
35	DERECHO PÚBLICO	3
36	HABILITACIÓN PROFESIONAL I	5
38	ANÁLISIS DEL DISCURSO	4
150	TRABAJO FINAL DE CARRERA	2

Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros

Contenidos mínimos de las asignaturas

1er. año

LENGUA INGLESA I- A

Reglas ortográficas. Puntuación. Homónimos. Homófonos. Homógrafos. Formación de palabras (prefijos y sufijos). Revisión de tiempos verbales y estructuras gramaticales. Verbos Modales. Preposiciones y partículas adverbiales (su significado). Vocabulario relacionado con la ley y el crimen. Formas de asir y sostener objetos. Funciones del lenguaje. Redacción de cartas informales. Comprensión de textos (estrategias y pautas). Lectura de artículos de diarios, cuentos cortos y obras de teatro.

LENGUA INGLESA I-B

La cláusula: relativa, temporal, condicional. Conjunciones. Los marcadores del discurso. Comparación de sustantivos contables e incontables. Verbos incoativos. Infinitivo y gerundio. Frases verbales. Palabras fáciles de confundir. Falsos amigos. Expresiones idiomáticas. Formas de mirar, hablar y caminar. Descripción física y psicológica de las personas. La vestimenta. La salud y la alimentación. Redacción de textos descriptivos y narrativos. Lectura de cuentos cortos y novelas.

GRAMÁTICA INGLESA I

Eje temático: El análisis de la estructura sintáctica del inglés. Estructura de constituyentes: Tests de identificación de unidades gramaticales básicas. Categorías y funciones. Tipos de verbos: transitivos, inacusativos e inergativos. La teoría del caso. 4. Tipos de oración (simple, compleja, compuesta, compleja-compuesta), cláusulas finitas, no-finitas y no-verbales; declarativa, interrogativa, imperativa. Distinciones teóricas fundamentales: descripción y prescripción como distinción fundamental para un enfoque científico de la lengua como objeto de estudio, competencia y actuación: oraciones que el sistema permite -gramaticales- y oraciones que efectivamente producen los hablantes.

FONÉTICA INGLESA

Estudio teórico y práctico del sistema fonológico de la lengua inglesa (británico estándar) mediante un enfoque comparativo con el castellano rioplatense. Los componentes básicos son: la fonética articuladora (los mecanismos del habla), la fonética auditiva (características de la percepción de los sonidos), clasificación de los sonidos lingüísticos, fonología, sistema de vocales y consonantes, gradación y conceptos básicos de acentuación, ritmo y entonación. Se incluye práctica intensiva de dictado fonético, fonémico y tonético, transcripción, y el desarrollo de la percepción, pronunciación y dicción en laboratorio de idiomas.

LENGUA ESPAÑOLA I

La facultad del lenguaje, la lengua y el habla. El signo lingüístico. Sistema, valor y uso. Sintagma y paradigma. La doble articulación del lenguaje: el concepto de fonema. Vocales y consonantes. La puntuación. Unidades del análisis morfológico. Morfema, morfo y alomorfo. Segmentación y clasificación de morfemas. El concepto de palabra: palabras simples, complejas y compuestas: criterios de reconocimiento. Categorías morfológicas. Oración y enunciado. Construcciones y constituyentes. Ambigüedad estructural. La noción de núcleo y de sintagma. Funciones sintácticas y papeles temáticos. Clases de palabras. Clases léxicas y funcionales: fundamentos para la delimitación. Relaciones sintácticas: coordinación y subordinación.

PRÁCTICA PROFESIONAL I

Traducción general. Equivalentes: Problemas lingüísticos y conceptuales. Marco metodológico para abordarlos mediante la práctica de traducciones transparentes: Fichas terminológicas y mapas conceptuales. Uso crítico de diccionarios y otras fuentes de información interlingüística.

HISTORIA INGLESA Y NORTEAMERICANA DEL SIGLO XX

El desarrollo en inglés de los hechos históricos en sus aspectos políticos, económicos, sociales, ideológicos, militares y culturales del Reino Unido y EE.UU. para analizar y emitir juicios de valor y opiniones fundadas sobre los diferentes hechos culturales e históricos leídos. Se reseña la evolución histórica del Reino Unido y de los EE.UU. dentro del contexto mundial hasta el presente y se establecen comparaciones con otras instituciones

2do. año

LENGUA INGLESA II

Vocabulario de nivel post-intermedio, clasificado por áreas y niveles de formalidad. Necesidades materiales y espirituales. Vocabularios específicos. Práctica oral de presentaciones cortas e informes. Práctica escrita de narrativa y descripciones. Consideración de contexto y connotación.

LENGUA ESPAÑOLA II

Gramática oracional: La oración simple. Relaciones de hipotaxis: Subordinación propia. Tipología. Estructuras recursivas de segundo grado. El dictum y el modus: Subordinación impropia: Tipología. El TAM: Tiempo, aspecto y modo. El paradigma verbal del español. Valores temporales y modales de los verbos. Distribución indicativo/ subjuntivo. La consecutio temporum. Relaciones de parataxis: La oración compuesta: Propositiones coordinadas. La coordinación: Coordinantes, cuasicoordinantes y conectores argumentativos. Elipsis: Elipsis en la coordinación. Elipsis diferida a la subordinación y a las frases verbales. Gramática textual: Texto y contexto. Concepto. Alcances. Problemas. Propiedades del texto: Cohesión, coherencia, consistencia y congruencia. Análisis y/o relevamiento de distintas estrategias discursivas que hacen a la "textualidad".

LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA DEL SIGLO XX

Los ejes de análisis son modernismo, posmodernismo, poscolonialismo y multiculturalismo. El programa tomará los fenómenos literarios y culturales del siglo XX, abordará la temática de tradición y ruptura en el texto literario y el concepto de *World Englishes* en las nuevas literaturas en inglés. La selección de textos literarios incluye novelas, relatos, discursos, ensayos y poemas que permitan a los estudiantes analizar las características estilísticas y temáticas en cada uno de ellos dentro del marco planteado como eje conductor. En las clases se leerán obras de los siguientes autores: Henry James, Virginia Woolf, James Joyce, W. B. Yeats, E. E. Cummings, Ernest Hemingway, William Faulkner, Julian Barnes, Simon Armitage, Seamus Heaney, Owen Sheers, Paul Auster, Ali Smith, Nadine Gordimer, J.M. Coetzee, Wole Soyinka, Merle Collins, Jamaica Kincaid, Julia Álvarez, Sandra Cisneros, Langston Hughes y Toni Morrison. A la vez, se incluirán textos críticos como marco de referencia para el análisis planteado.

DERECHO PRIVADO I

El derecho positivo: clasificación. Derecho público y Derecho privado. Derecho civil. El domicilio. El nombre. Personas jurídicas. Hechos y actos jurídicos. Contratos. La familia. El matrimonio. La sociedad conyugal. El divorcio. La adopción.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA A

Ciencia, técnica, tecnología y la lengua de la especialidad: definiciones. La traducción del inglés al español. La traducción técnico-científica: generalidades. Tipología de textos técnicos. Medicina. El proceso de traducción de un texto especializado. El artículo de divulgación científica. Procedimientos y técnicas de traducción. Uso del gerundio en español. Farmacología. El análisis de texto como herramienta del traductor técnico. El estilo en la traducción especializada. El manual técnico y sus características. Uso de lo icónico como apoyatura del texto. Uso de las mayúsculas en español. Electrónica.

PRÁCTICA PROFESIONAL II

Algunas particularidades del discurso científico-técnico: uso del sustantivo en manuscritos científicos en idioma inglés. Nociones de localización de software y herramientas de traducción asistida. Informática. La documentación y la investigación en la traducción especializada. Uso de diccionarios, Internet y bases de datos. El glosario. El problema de las abreviaturas en español. Telecomunicaciones. Neologismos, calcos y préstamos. El proceso de revisión y corrección de traducciones.

TRADUCCIÓN LITERARIA A

Carácter predominantemente subjetivo del lenguaje literario. La traducción de figuras de retórica y de diversos estilos literarios. Las imágenes. Los recursos de registro del escritor. Géneros literarios: prosa, ensayos, etc. Prosa descriptiva, narrativa y argumentativa: su traducción.

TRADUCCIÓN LITERARIA B

El cuento corto y la novela. Cómo resolver el dilema entre fidelidad y libertad. Formas de resolver expresiones idiomáticas y coloquiales de difícil traducción, ambigüedades, frases humorísticas, referencias culturales. Traducción de obras de ficción contemporáneas.

GRAMÁTICA INGLESA II

Se completa la descripción de las estructuras gramaticales (morfológicas, sintácticas y semánticas) del idioma inglés realizada en el primer curso, según las teorías lingüísticas tradicional, estructural, generativa transformacional con un enfoque científico y pedagógico. Se agregan ideas básicas de semántica, lógica y pragmática. Discusión de nociones teóricas tales como qué es el lenguaje, su conocimiento y su aprendizaje desde el punto de vista de la gramática generativa. Se busca en este segundo curso de gramática inglesa que el estudio no sea sólo descriptivo y clasificatorio como en primer año sino más bien explicativo. Se hace una breve reseña del desarrollo de la gramática a partir de la Grecia Clásica.

3er. Año

LENGUA INGLESA III

Vocabulario de nivel avanzado y muy específico e idiomático. Figuras de retórica. Recursos estilísticos. Práctica oral centrada en los debates. Práctica escrita: ensayos argumentativos.

LENGUA ESPAÑOLA III

El concepto de género discursivo. Oralidad y escritura. Bases textuales típicas. El concepto de función textual. EL texto expositivo. Procedimientos de reformulación. Uso de conectores. Distintos tipos de párrafo. El texto argumentativo. La cuestión de la norma. Adecuación de los distintos registros. El aparato paratextual.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE CIENCIAS SOCIALES

Rasgos diferenciales entre el inglés y el castellano. Estructuras sintácticas y elementos morfológicos. Tendencia paratáctica vs. tendencia hipotáctica. Procedimientos habituales de la traducción: préstamos, calcos, trasposición, modulación, expansión, etc. La enunciación del discurso: modalidades.

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

La naturaleza de la traducción a distintos niveles lingüísticos: fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, pragmático, sociolingüístico, retórico y textual. Búsqueda y selección del equivalente más adecuado para la finalidad que se persigue. Transposición de estilos y registros. Enfoques en la teoría de la traducción

ESTRUCTURAS COMPARADAS

Morfología: sustantivo, adjetivo, grado de comparación, pronombre. Derivación. Verbos auxiliares. Sintaxis: oraciones básicas. Modificadores de la frase nominal y de la frase verbal. Oraciones simples y complejas. Semántica. Niveles de lengua. Diferencias sintácticas generales entre el castellano y el inglés. La gramática universal. Los principios y parámetros. El parámetro pro-drop. La subordinación y la coordinación. Diferencias entre el castellano y el inglés. El sintagma nominal. Los sintagmas determinativos. Construcciones nominales que no existen en el inglés. Construcciones nominales que no existen en el castellano. El sintagma verbal. Tipos de verbos que se dan en una lengua y no en la otra. Estructuras marcadas y no marcadas en ambas lenguas.

DERECHO PRIVADO II

Derecho Patrimonial Comparado: Derechos Reales. Sucesiones. Testamentos. Derecho comercial. Sujetos, Contratos y Solución de Controversias. Reglas, usos e instituciones del comercio internacional.

TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO I

Traducción de documentos correspondientes a los temas teóricos cubiertos en la materia Derecho Privado I.

FRANCÉS IV

Modo subjuntivo. La subordinación: locuciones adverbiales condicionales, concesivas y finales. Forma de exponer en público, realizar resúmenes y comentarios, reutilizar los diferentes registros del idioma francés. Distintas formas de abordaje del texto escrito para su traducción al castellano. Estructuras comparadas.

TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Aplicación de las técnicas y los métodos de traducción aprendidos en Teoría de la Traducción. Se comenzará a trabajar, contrastando tradiciones retóricas y realidades culturales distintas, para luego traducir a nivel de textos completos, sin olvidarse de las estructuras y del vocabulario que presenten dificultades. Se utilizarán las herramientas de documentación pertinentes.

4to. Año

ANÁLISIS DEL DISCURSO

Aplicación de los conocimientos adquiridos en asignaturas anteriores al análisis de textos contemporáneos escritos o bien hablados. Las unidades del discurso escrito. La cohesión, la coherencia y la textualidad. Los actos del habla, la etnografía del habla. El análisis de la conversación. Las transacciones típicas, la interacción en el aula.

LINGÜÍSTICA

Análisis de la estructura del discurso lingüístico, las relaciones entre oraciones y sus intérpretes en el plano de la forma lingüística, la interpretación semántica y el uso pragmático con el objeto de comprender el fenómeno de la comunicación. La lingüística y el estudio del significado.

TRADUCCIÓN DE DERECHO PRIVADO II

Traducción de documentos correspondientes a los temas teóricos cubiertos en la materia Derecho Privado II.

LENGUA INGLESA IV

Aspectos sociales que influyen en el uso del lenguaje. Vocabulario de nivel avanzado y específico. Vocabulario sobre educación. Connotaciones de sinónimos, uso del *slang*, etc. Práctica de diferentes tipos discursivos, incluyendo la redacción de ensayos académicos. Artículos, ponencias y ensayos sobre temas principalmente profesionales.

EL INGLÉS EN LOS MEDIOS

Análisis, interpretación y traducción de textos periodísticos. Géneros y estilos periodísticos. La jerga o lenguaje periodístico. Incorporación de terminología específica relacionada con artículos de actualidad al vocabulario activo de los alumnos (economía, política, medio ambiente, ciencia, educación y cultura, etc.)

INTERPRETACIÓN

Práctica de interpretación a la vista, consecutiva y simultánea. Aproximación a los ámbitos de actuación de los intérpretes. Nociones y práctica de la interpretación en mesa de negociaciones, en el ámbito de la justicia, en interconsultas médicas, en servicios para la comunidad y en conferencias. DIFERENTES TÉCNICAS. Tomado de notas, visualización, uso de la memoria. Práctica sobre situaciones reales, cassettes y videos sobre temas diversos y de actualidad. Conceptos teóricos para la correcta traducción y redacción de artículos periodísticos.

DERECHO PÚBLICO

Relaciones entre el Derecho privado y el Derecho público. Ramas del derecho público. Derecho constitucional, municipal, administrativo, financiero, penal y procesal. Derechos Humanos. Conceptos e instituciones fundamentales, en especial de aquellos temas que son objeto de traducción. Derecho internacional público. Derecho internacional y avance tecnológico. Comparación con las principales instituciones del derecho público de países de habla inglesa. Derecho anglosajón: jurisprudencia. Lectura y análisis de documentos legales (tratados, convenios, constituciones, etc.)

TRADUCCIÓN DE DERECHO PÚBLICO

Traducción de documentos correspondientes a los temas teóricos cubiertos en la materia Derecho Público.